

# Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (XIV)

Valles de AGUILAR<sup>1</sup> y LA BERRUEZA<sup>2</sup> & villa de LOS ARCOS

1.—Composición de los valles e informantes de cada lugar.

Se cita en primer lugar el nombre de la entidad de población seguido del de los informantes.

## Valle de Aguilar.

- Aguilar de Codés: *Sillero, Regino* (78) & otros.  
Azuelo: *Chasco, Maximiano*.  
Cabredo: *Antía, José María; Arana, Diadoro* & otros.  
Desojo: no se hizo encuesta.  
Espronceda: no se hizo encuesta.  
Genevilla: *Eraso, Gervasio; Eraso, Pedro; Grande, Castor; Pérez de Notario, Marciano* (78); *San Vicente, Florencio*.  
Lapoblación: *Gómez, Crescencio* (77); *Pérez, Epifanio*.  
Marañón: *Abascal, Claudio* (82) & otros.  
Meano: *Martínez, Julio; Nájera, Felipe* (80); *Oraá, Eduardo; Ortigosa, Francisco* (80).  
Otiñano: *Ortigosa, Victoriano* (82).  
Torralba del Río: *Chasco, Maximiano; Ortigosa, Victoriano* (82); X. X.

## Valle de La Berrueza.

- Acedo: *Fernández, Ismael* (80).  
Asarta: *Merino, Serafín* (80); *Monreal, Maximino* (40); *Piérola, Andrés* (62).  
Cábrega: no se hizo encuesta<sup>3</sup>.  
Mendoza: *Berrueta, Sebastián* (78).

1, 2 Se ha respetado la antigua composición de estos dos valles.

3 No se encontraron personas de edad en el pueblo.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Mirafuentes: *Chasco, Gerardo* (55); *Ortigosa, Félix* (80); *Ortigosa, Jaime*.  
Mues: *Zudaire, Maximino* (75).  
Nazar: *Zudaire, José María* (90)<sup>4</sup>.  
Piedramillera: no se hizo encuesta<sup>5</sup>.  
Sorlada: *Monreal, Valeriano & otros*.  
Ubago: *López, Angel* (87).

Villa de Los Arcos: *Arellano, Filomeno; López, Andrés* (78).

2.—Fechas de encuesta.

1/IV/73, 18/VII/73, 29/VII/73, 31/VII/73, 12/II/75, 1/V/75.

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

*Bot.:* *Acer campestre* L.

*Pops.:* *ažkarro* (Torralba del Río, Azuelo, Aguilar de Codés, Cabredo, Marañón, Genevilla, Meano, Lapoblación, Asarta, Nazar); *askarro* (Asarta).

\* \* \*

*Bot.:* *Agropyrum repens* (L.) P. B.

*Pops.:* *lastrón* (Torralba del Río, Nazar); *grama-falsa* (Cabredo); *lastón* (Sorlada, Ubago, Mues, Mirafuentes, Asarta, Mendaza, Acedo, Los Arcos).

*Com.:* *es una gramilla delgada* (Torralba del Río); *más fina que la grama* (Cabredo); *hierba más fina que la grama que echa tallo largo con espiguica* (Asarta); *raíz más delgada que la de la grama* (Nazar); *más fina que la grama; es como el karrizo pero en pequeña* (Mendaza).

\* \* \*

4 A pesar de su avanzada edad y su casi total ceguera conservaba un humor y una memoria envidiables.

5 Es el pueblo del valle quizás más alejado del monte, razón por la cual disminuye su interés etnobotánico.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Agrostemma githago L.

*Pops.:* **negrilla** (Genevilla, Asarta); **klabelina** (Ubago).

\* \* \*

*Bot.:* Allium sp.

*Pops.:* **ajo-milo(s)** (Genevilla, Sorlada, Mirafuentes, Asarta).

\* \* \*

*Bot.:* Alnus glutinosa Gaert.

*Pops.:* **abellano-falso** (Genevilla).

\* \* \*

*Bot.:* Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis Med.

*Pops.:* **kornikabra** (Sorlada, Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo).

*Com.:* *sale mucho en la Sierra pero no sabemos su nombre* (Cabredo); *ídem* (Marañón); *ídem* (Genevilla); *ídem* (Meano); *la llamamos leña-falsa pero no conocemos su nombre* (Lapoblación); *tiene la madera muy dura* (Asarta); *sale en las peñas y se utilizaba para hacer púas para las parvas de la era ;madera muy dura!* (Nazar); *madera que no tiene cañada, muy dura; se utilizaba para hacer los peines de las guadañas y para púas en general* (Mendaza).

\* \* \*

*Bot.:* Arbutus unedo L.

*Pops.:* **gurbiote** (Otiñano, Los Arcos); **burbióte** (Sorlada, Acedo); **burubiéte** (Torralba del Río, Azuelo, Ubago, Mues, Mirafuentes, Asarta, Nazar); **burrubióte** (Aguilar de Codés, Cabredo, Marañón, Genevilla, Meano, Lapoblación, Asarta, Mendaza); **matakán** (Mues, Mendaza, Acedo); **gurrubiéte** (Asarta).

*Com.:* *si se comen muchos frutos se coge dolor de cabeza* (Lapoblación); *se utilizaba para hacer carbón* (Ubago); **matakán** *es el árbol y burrubiete el fruto, el cual comido en demasía produce dolor de cabeza* (Mues); *ídem* (Asarta); *ídem* (Nazar); *solía hacerse dulce del fruto del matakán que es el burrubiete. Daba dolor de cabeza* (Mendaza); **matakán** *es el árbol, burbiote el fruto y las hojas solíamos fumarlas* (Acedo).

\* \* \*

*Bot.:* Arctostaphylos uva-ursi Spr.

*Pops.:* manzanilla (Otiñano, Azuelo, Aguilar de Codés, Cabredo, Marañón, Genevilla, Meano, Lapoblación, Ubago, Mues, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo).

*Com.:* los fardos de biérkol que se recogían en el monte para hacer escobas se ataban con manzanilla, y una vez en casa las escobas se ataban definitivamente con alambre (Nazar).

\* \* \*

*Bot.:* Aristolochia longa L.

*Pops.:* kotxabárro (Otiñano, Sorlada, Ubago, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo, Los Arcos); botones-de-fraile (Otiñano, Nazar); peras (Lapoblación).

*Com.:* huele muy mal y echa raíz como una zanahoria (Sorlda); es planta que echa una especie de pericas que les llamamos botones-de-fraile. Si se arrancaba esta planta con las manos quedaban éstas con muy mal olor! (Mirafuentes); huele mal! y echa como unas pericas (Asarta); mal olor! Todavía recuerdo a mi abuelo diciendo en la pieza: «Ya ha salido un kotxabarro!» (Nazar); a las pericas que echa les decimos botones-de-fraile (Nazar); tiene muy mal olor y echa una raíz profunda parecida a la zanahoria. Cuando, layando, se tropezaba con ella había que clavar bien las dos layas! (Mendaza); huele mal! (Acedo); planta de mal olor y raíz profunda. Cuando un equipo de varios estaba layando y tropezaba uno con kotxabarro, solía decir: «Arro<sup>6</sup>, que hay kotxabarro!» (Los Arcos).

*Obs.:* me inclino a pensar que vasc. kotxabarro (inérito) es creación metafórica racional deformada, alusiva a la morfología de sus frutos. Su étimo sería vasc. \*kattabarra<sup>7</sup>, lit. testículo-de-gato<sup>8</sup>. El cambio de la -a final en -o es corriente en las áreas que han perdido el euskera<sup>9</sup>;

6 Con significado de adelante!, aupa!

7 En otras áreas de Navarra, de pérdida más reciente del euskera, tengo profusamente recogido vasc. katabarro, kattabarro, kattagarro, así como en Alava la variante vasca txaparro, siendo en todos los casos denominaciones de la especie botánica que ocupa nuestra atención.

8 Además de botones-de-fraile, que trata de encubrir la malsonancia presente en otras formas que en seguida veremos, tengo recogida la alavesa vasc. katajon(es), vocablo que —por su localización en Cigoitia— tiene todos los visos de tratarse del rotundo híbrido vasc.-esp. \*kata-cojón. A señalar que idéntica metáfora —nada sorprendente para quien conozca la planta en cuestión— está presente también en las formas (igualmente inéditas) huevos-de-gato y huevos-de-fraile, recogidas en Treviño (Alava).

9 v. gr.: illestarro < iraztorra, azkarro < azkarra, ojetarro < ujuetarra, ziraukiarro < ziraukiarra, astigarro < astigarra, erigarro < erigarra, askonarro < azkonarra, txaparro < txaparra, etc., etc.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

asimismo no es extraña al vascuence la sincopación del componente final de palabras compuestas tales como la que nos ocupa, vasc. \*kat(t)abarra(bil)<sup>10</sup>.

\* \* \*

*Bot.:* Arum italicum Mill. & A. maculatum L.

*Pops.:* **hoja-de-kulebra** (Genevilla); **hojas-de-lobo** (Asarta, Nazar).

*Com.:* *se les daba de comer a los kotxos* (Genevilla).

\* \* \*

*Bot.:* Asphodelus albus Mill.

*Pops.:* **gamón** (Meano, Sorlada, Mirafuentes, Asarta, Los Arcos); **gabión** (Nazar, Acedo); **en̄ziendekandiles** (Sorlda).

*Com.:* *se cría en las txaparkas*<sup>11</sup> (Meano); *en Learza hay mucho gamón* (Sorlda); *las hojas las recogíamos para los kotxos* (Mirafuentes); *ídem* (Asarta); *ídem* (Nazar); **man̄zanillas-de-gongón** *les llamábamos a las bolicas, como sagarmines pequeños, que el gamón echa en la punta de la vara* (Lor Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Avena elatior L. / Arrhenaterum elatius (L.) Presl.

*Pops.:* **rosariega** (Aguilar de Codés); **rosarios** (Genevilla, Asarta).

*Com.:* *hierba que se hace muy alta y que en la raíz echa como cuentas de un rosario* (Aguilar de Codés); *hierba que sale en los sembrados y echa en la raíz como cuentas de rosario* (Genevilla).

\* \* \*

*Bot.:* Avena fatua L.

*Pops.:* **abena-mala** (Marañón, Ubago, Mirafuentes, Mendaza).

\* \* \*

10 v. gr.: zaibel < zaibeltz, orbel < orbeltz, astrakar < astrakardo, astrapel < astrapelarri.

11 charcas.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Brachypodium pinnatum P. B.

*Pops.:* **lastón** (Aguilar de Codés, Lapoblación).

*Com.:* *hierba basta que se cría en los lindes de las piezas, en los ribazos* (Aguilar de Codés).

\* \* \*

*Bot.:* Briofito (musgo).

*Pops.:* **mogo** (Meano, Lapoblación); **musgo** (Sorlada, Mirafuentes, Mendaza, Los Arcos, etc.).

\* \* \*

*Bot.:* Buxus sempervirens L.

*Pops.:* **boj** (Meano, Sorlada, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Mendaza); **bójo** (Lapoblación).

*Com.:* *en la raíz echa bolas o txokorras* (Lapoblación); *en la raíz echa zakurras* (Mendaza); *kaskulina le llamamos al fruto del boj* (Mendaza).

\* \* \*

*Bot.:* Centaurea scabiosa L.

*Pops.:* **kabežon(es)** (Aguilar de Codés, Genevilla).

\* \* \*

*Bot.:* Cistus salvifolius L.

*Pops.:* **estrepa** (Torralba del Río, Aguilar de Codés, Cabredo, Marañón, Genevilla, Meano, Lapoblación, Sorlada, Asarta).

*Com.:* *hay un dicho que reza así: «Estrepa, igual arde de verde que de seca»* (Aguilar de Codés).

*Obs.:* **estrepa** < lat. *stirps, -pis*, denominación botánica con varias acepciones diferentes<sup>12</sup>, una de las cuales es *lo que está por arriba de la raíz*. A la vista de esta acepción es seguro que vasc. **txirpia**, *plantita de árbol*, tiene el mismo étimo.

\* \* \*

12 Cf. ANDRE, J., *Lexique des termes de Botanique en latin*, p. 304, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1956.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Clematis vitalba L.

*Pops.:* **zigarrera** (Aguilar de Codés); **tabakos** (Nazar); **birigāza** (Meano); **brigāza** (Cabredo); **bergāza** (Marañón, Genevilla); **parrutxas** (Mendaza); **pipas** (Sorlada); **parrutxera** (Acedo); **bidúrri** (Mirafuentes); **liajos** (Asarta).

*Com.:* *de chicos solíamos fumar esta planta* (Mirafuentes); *ídem* (Nazar).

*Obs.:* **birigāza** y todas sus numerosas variantes que tengo recogidas en Alava es seguro provienen de lat. \**viticæa*, de la misma manera que las denominaciones de igual especie botánica arag. y nav. **betikera**, **betigera**, **bitikera** y **bitigera**, vienen de lat. *viticella*<sup>13</sup>.

\* \* \*

*Bot.:* Conopodium denudatum Koch. / C. Majus (G.) Loret.

*Pops.:* **kukañas** (Cabredo, Meano, Lapoblación); **kazkurrillas** (Genevilla).

*Com.:* *es planta que tiene flor blanca, hojas menudas y echa en la raíz una especie de castañas que se comían* (Cabredo); *planta que sale sobre todo en los barbechos, tiene la hoja menuda como el perejil, florica blanca y en la raíz echa como castañas que se comían* (Genevilla); *sale en las fincas y en la raíz echa como una castaña que se comía* (Meano); *son castañas que salen debajo de la tierra y se comían* (Lapoblación); *sale en la orilla del río* (Acedo).

\* \* \*

*Bot.:* Convolvulus arvensis L.

*Pops.:* **karrihuela** (Torralba del Río, Cabredo, Genevilla, Nazar); **karrigüela** (Aguilar de Codés, Marañón, Meano, Sorlada, Mirafuentes, Asarta, Mendaza, Acedo, Lor Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Convolvulus sepium L.

*Pops.:* **karrigüela-falsa** (Asarta, Mendaza).

\* \* \*

13 Cf. ANDRE, J., *Ibid.*, p. 332. Según este autor, lat. *viticella*, -ae designó tanto *Bryonia dioica* como *Tamus communis*, ambas trepadoras como *Clematis vitalba*, la *vitis alba* de los latinos. Aunque no lo dice, es casi seguro que tanto las mencionadas formas aragonesas y navarras como las catalanas **bedigere** y **betigere** han venido de lat. *viticella*. A señalar que Rohlf's había postulado como étimo la forma no atestiguada lat. \**viticaria*.

*Bot.:* Cornus sanguinea L.

*Pops.:* **durillo** (Torralba del Río, Marañón, Genevilla, Sorlada, Ubago, Mues, Mirafuentes, Mendaza, Acedo); **sangiñuelo** (Azuelo, Aguilar de Codés, Cabredo).

\* \* \*

*Bot.:* Coronilla scorpioides (L.) Koch.

*Pops.:* **tuéra** (Genevilla, Meano, Lapoblación, Ubago, Mendaza, Acedo); **palillo** (Asarta).

*Com.:* *las hojas de esta planta sacan ampollas en la piel* (Lapoblación); *es mala planta que se come al trigo* (Mendaza).

\* \* \*

*Bot.:* Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

*Pops.:* **espina-bera** (Torralba del Río, Genevilla, Meano, Lapoblación); **espino-bero** (Mirafuentes); **espino-albar** (Marañón, Asarta); **espino** (Ubago, Mues); **matajente** (Nazar); **bizkoio** (Los Arcos).

*Com.:* **bizkota** *le llamamos al fruto del espino* (Ubago); **bizkoia** *es el fruto* (Mues); *ídem* (Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Cuscuta sp.

*Pops.:* **kāzkuta** (Meano).

*Com.:* *sale en la olaga y en la alfalfa* (Meano).

\* \* \*

*Bot.:* Cynodon dactylon (L.) Pers.

*Pops.:* **grama** (Torralba del Río, Aguilar de Codés, Cabredo, Marañón, Genevilla, Meano, Sorlada, Ubago, Mues, Mirafuentes, Nazar, Mendaza, Acedo, Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Dipsacus sylvestris Huds.

*Pops.:* **aguabenditera** (Genevilla, Los Arcos); **peines** (Asarta, Nazar).

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Dorycnium suffruticosum Vill.

*Pops.:* eskobíl (Otiñano, Torralba del Río, Aguilar de Codés, Sorlada, Ubago, Mues, Mirafuentes, Mendaza, Acedo, Los Arcos).

*Com.:* por su llama, solía utilizarse para txuskarrar los kotxos<sup>14</sup> (Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Equisetum spp.

*Pops.:* kola-de-raposo (Marañón, Genevilla).

\* \* \*

*Bot.:* Erica arborea L.

*Pops.:* jerike (Otiñano, Torralba del Río, Azuelo, Aguilar de Codés, Cabredo, Genevilla, Marañón, Ubago, Mues, Asarta, Nazar, Mendaza, Los Arcos); igerike (Sorlada); gerike (Acedo); giri (Meano, Lapoblación).

*Com.:* el herrero de Torralba solía hacer carbón de jerike en la sierra de Codés, y luego lo traía al pueblo (Otiñano); el herrero del pueblo solía hacer carbón con las txuekas de la raíz, trayéndolo luego a Torralba para su fragua (Torralba del Río); antes solía irse al término del «Robledo» a por abarras, los haces de las cuales —para suavizar el contorno exterior— se rodeaban por otras de jerike, que son más suaves. Las txokas de las raíces las utilizaban los herreros para hacer carbón muy estimado (Cabredo); ídem (Marañón); se utilizaba como leña para los hornos de cocer pan y las txokas de la raíz para hacer carbón de herrero (Genevilla); echa en la raíz unas txokorras grandes que se utilizaban para hacer carbón para herreros (Meano); en la raíz tiene una bola o txueka que se usaba como combustible (Sorlada); las bolas o txuekas que tiene en la raíz se utilizaban para hacer carbón (Ubago); cuando no había carbón de piedra para caldear la fragua se utilizaba carbón hecho con jerike (Mues); en la raíz tiene unos como bolos que les llamamos zakurras con los que los herreros solían hacer carbón de mucha calidad pues parece que el hierro se cebaba (ponerse al rojo) muy bien. De no ser carbón de piedra éste es el único carbón que utilizaban pues el de lenzino no valía. El sistema que seguían para hacer carbón en el monte era hacer un hoyo en el que metían las zakurras, tapando luego con tierra. A los demás del pueblo les pasaba muchas veces que se les metía el carro en el

14 cerdos.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*agujero dejado por los herreros (Mirafuentes); sirve solamente para leña (Asarta); las ramas para leña y las trompas de la raíz para hacer carbón para herreros (Nazar); en la raíz echa unas zakurtras que se utilizaban para hacer carbón de herrero (Mendaza); ídem (Acedo); en lugar de con carbón de piedra, derretían el hierro con carbón de jerike (Los Arcos).*

*Obs.:* como ya tengo dicho, el étimo es lat. *erice*<sup>15</sup>, que tuvo en latín la misma acepción que las formas navarras actuales.

\* \* \*

*Bot.:* Erica spp.

*Pops.:* **biérkol** (Otiñano, Torralba del Río, Cabredo, Marañón, Genevilla, Meano, Lapoblación, Sorlada, Ubago, Mues, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo, Los Arcos).

*Com.:* *abunda mucho en los montes de alrededor y con ella hacemos escobas (Mirafuentes); para hacer escobas (Asarta); ídem (Nazar); ídem (Mendaza).*

*Obs.:* **biérkol** < lat. *\*ericula*<sup>16</sup>, brezo.

\* \* \*

*Bot.:* Euphorbia sp.

*Pops.:* **letxeruela** (Otiñano, Mues); **letxera** (Torralba del Río); **pudremanos** (Asarta); **podrimanos** (Nazar).

*Com.:* *tengo curado un reuma dándome friegas con la leche que da la planta. También vale para el dolor de muelas, untando con la leche la muela enferma, pero cuidando de no tocar la encía, pues quema! La muela se caía sola (Mues).*

\* \* \*

*Bot.:* Ficaria ranunculoides Roth.

*Pops.:* **tárja** (Meano, Lapoblación).

*Com.:* *planta que se extiende por el suelo y echa flor amarilla (Meano); planta de hojas redondas que echa en la raíz unas bolicas (Lapoblación).*

*Obs.:* la forma redondeada de la hoja de esta plantita que efímeramente brota en Primavera indujo seguramente su propia denominación,

15, 16 Cf. ANDRE, J., *Ibid*, p. 127.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

tarja, *moneda* que fue del tiempo de Felipe II. A señalar que la misma especie botánica recibe —según atestigua Lacoizqueta en tierras baztanesas— el nombre vasc. **korradu-belar**, siendo vasc. **korradu**, *cornado*, *moneda* que corrió desde los tiempos de Sancho IV de Castilla hasta los Reyes Católicos.

\* \* \*

*Bot.:* Foeniculum vulgare Gaert.

*Pops.:* **aneldo** (Mues, Mendaza, Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Fragaria vesca L.

*Pops.:* **fresa** (Cabredo, Genevilla); **ayuge** (Marañón, Meano, Lapoblación).

*Com.:* *le llamamos así a la fresa silvestre* (Marañón).

*Obs.:* vasc. **ayuge** < vasc. \***aruge** < lat. *fruge*, «fruto de la tierra», lo mismo que vasc. **arraga**, *fresa* < lat. *fraga*.

\* \* \*

*Bot.:* Galium aparine L.

*Pops.:* **lapa** (Aguilar de Codés, Genevilla, Sorlada, Mendaza, Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Genista hispanica L.

*Pops.:* **ollagāzino** (Aguilar de Codés, Cabredo, Marañón, Genevilla, Meano, Nazar).

\* \* \*

*Bot.:* Genista scorpius (L.) DC.

*Pops.:* **olaga** (Torralba del Río, Aguilar de Codés, Meano); **ollaga** (Cabredo, Marañón, Genevilla, Sorlada, Ubago, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo, Los Arcos).

\* \* \*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Hedera helix L.

*Pops.:* yedra (Cabredo, Sorlada, Mendaza, Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Hyosciamus niger L.

*Pops.:* txokolateras (Acedo).

*Com.:* *un niño comió algunas semillas, se intoxicó y estuvo muy mal* (Meano); *antes se utilizaba para curar el dolor de muelas* (Sorlada); *ídem* (Mendaza); *ídem* (Acedo).

\* \* \*

*Bot.:* Ilex aquifolium L.

*Pops.:* azebo (Torralba del Río, Aguilar de Codés, Genevilla, Meano, Lapoblación, Nazar, Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Juniperus communis L.

*Pops.:* jinebro (Otiñano, Torralba del Río, Genevilla, Meano, Sorlada, Nazar, Mendaza, Acedo); enebro (Aguilar de Codés, Asarta); jiniebro (Torralba del Río, Cabredo, Lapoblación, Mirafuentes).

*Com.:* mitxigato *le llamamos a la hoja pintxosa* (Lapoblación).

\* \* \*

*Bot.:* Juniperus phoenicea L.

*Pops.:* jabina (Otiñano, Aguilar de Codés, Genevilla); sabina (Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo).

*Com.:* *no pintxa como el jinebro* (Asarta); *ídem* (Nazar).

\* \* \*

*Bot.:* Lavandula latifolia Vill.

*Pops.:* espliego (Torralba del Río, Meano, Mendaza, Los Arcos).

*Com.:* *tengo ocho palomas en casa y suelo echarles esta planta para que hagan el nido pues es con la única que lo hacen* (Mendaza).

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Lappa major Gaert. & L. minor Hill.

*Pops.:* **lanpáza** (Marañón, Genevilla, Ubago); **garrapote** (Asarta); **lapa** (Los Arcos).

*Com.:* *echa zarrapotes* (Genevilla).

\* \* \*

*Bot.:* Lathyrus aphaca L.

*Pops.:* **tuéra**<sup>17</sup> (Aguilar de Codés, Cabredo, Marañón, Asarta, Nazar); **negrilla** (Mendoza).

*Com.:* *se enroscaba al trigo o a la cebada y sacaba una lekika* (Asarta).

\* \* \*

*Bot.:* Laurus nobilis L.

*Pops.:* **laurel** (Ubago, Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Lolium temulentum L.

*Pops.:* **rabillo** (Aguilar de Codés, Cabredo, Genevilla).

\* \* \*

*Bot.:* Lonicera implexa Ait. & L. etrusca Sant.

*Pops.:* **zapatillas-de-la-Virgen** (Torralba del Río, Genevilla); **abanikos** (Aguilar de Codés).

\* \* \*

*Bot.:* Lycium europaeum L.

*Pops.:* **espina-bera blanka** (Torralba del Río); **espino-blanko** (Sorlada, Ubago, Mues, Mendoza).

\* \* \*

17 Es error, ya muy introducido en los pueblos encuestados, que proviene del gran parecido entre *Lathyrus aphaca* y *Coronilla scorpioides*, que es la verdadera **tuera**. Sabido es que **tuera**, **tora**, etc., tienen significado de *veneno*, propiedad que —si bien cuadra bien con la segunda especie— no refleja en absoluto el carácter de la mencionada en primer lugar.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Malus sylvestris (L.) Mill.

*Pops.:* manzano-magillo (Genevilla, Meano, Lapoblación); sagarmina (Nazar); sagarmín (Los Arcos).

*Com.:* magilla le llamamos a la manzana (Lapoblación).

\* \* \*

*Bot.:* Medicago sativa L.

*Pops.:* melga (Sorlada, Mues, Mendaza, Acedo, Los Arcos).

*Com.:* cuando se layaba en equipo y tropezábamos con melgas, solía decirse: «Arro, que hay melga!» (Mirafuentes).

\* \* \*

*Bot.:* Mentha rotunfolia (L.) Huds.

*Pops.:* mentrasto (Torralba del Río, Genevilla, Ubago, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Mendaza); madrastro (Marañón).

*Com.:* huele bien (Ubago); el sándalo es de color verde oscuro y no sale silvestre (Asarta); ídem (Nazar).

*Obs.:* mentrasto < lat. *mentastrum*, -i<sup>18</sup>, menta salvaje.

\* \* \*

*Bot.:* Muscari racemosum (L.) Mill.

*Pops.:* borratxos (Asarta).

\* \* \*

*Bot.:* Ononis repens L.

*Pops.:* abrejo(s) (Aguilar de Codés, Genevilla, Meano, Sorlada, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Mendaza, Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Papaver rhoeas L.

*Pops.:* panplósa (Otiñano, Sorlada, Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo); maraból (Torralba del Río); manplósa (Torralba del Río, Ubago,

18 Cf. ANDRE, J., *Ibid*, p. 207.

Mues, Mirafuentes); **ababól** (Aguilar de Codés, Meano, Lapoblación, Nazar, Los Arcos); **pirigallo** (Aguilar de Codés); **konplósa** (Cabredo, Marañón, Genevilla).

*Com.:* *echa unos pirigallos colorados* (Cabredo).

*Obs.:* formas, inéditas algunas de ellas, en cuya terminación final se adivina lat. *-pilosa*, descripción alusiva a la característica pilosidad de su tallo —en latín *gambā*, *camba*— denominación que puede ser el origen de **pan-**, **man-** y **kon-**. Su étimo sería, por lo tanto, lat. *\*gamba-pilosa*.

\* \* \*

*Bot.:* Phragmites communis Trin.

*Pops.:* **karrizo** (Aguilar de Codés, Genevilla, Meano, Sornada, Ubago, Mues, Mendaza, Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Phillyrea media L.

*Pops.:* **olibastro** (Torralba del Río, Cabredo, Genevilla, Sornada, Ubago, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo, Los Arcos).

*Com.:* *madera dura, buena para hacer clavijas* (Genevilla); *las clavijas para carros se hacían de olibastro y de enzino* (Nazar); *tiene una fusta mucho dura por lo que se utilizaba para clavijas para carros. En Santa Cruz de Campezo abunda* (Mendaza); *era muy utilizado para mangos y para hacer clavijas de carros* (Acedo).

\* \* \*

*Bot.:* Potentilla reptans L.

*Pops.:* **pata-de-gallina** (Torralba del Río, Aguilar de Codés, Cabredo, Marañón, Genevilla, Meano, Lapoblación, Sornada, Ubago, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo, Los Arcos).

\* \* \*

*Com.:* *tortorueta es otra hierba rastrera que se extiende* (Cabredo); *tortorueto es otra hierba* (Genevilla); *el tortorueto echa florecitas blancas* (Meano).

\* \* \*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Primula elatior Jacq.

*Pops.:* flores-de-mayo (Aguilar de Codés); panpano (Genevilla); pan-de-mayo (Lapoblación).

\* \* \*

*Bot.:* Prunus insititia L.

*Pops.:* endrina (Marañón, Genevilla, Meano); ziruelo-falso (Mues, Mirafuentes, Mendaza); txilindrino (Los Arcos).

*Com.:* sus frutos son mayores que el arañón (Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Prunus spinosa L.

*Pops.:* arañón (Torralba del Río, Cabredo, Marañón, Genevilla, Meano, Sorlada, Ubago, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Los Arcos); aran(es) (Genevilla); arañón-ziruelo (Sorlada); espino-arañón (Mendaza).

\* \* \*

*Bot.:* Pteris aquilina L.

*Pops.:* haletxo (Marañón, Genevilla, Meano, Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus coccifera L.

*Pops.:* koskojo (Torralba del Río, Mirafuentes, Nazar, Mendaza, Acedo); karrasko (Genevilla); karraska (Meano); txaparro-blanko (Sorlada); txaparro-koskojo (Ubago, Asarta); txaparro (Mues, Los Arcos).

*Com.:* kaskulina le llamamos a la bellota del koskojo, que es muy amarga! (Mirafuentes); kažkulina es la bellota del txaparro; es más amarga que la lenžina y las cabras justo la comen (Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus ilex L.

*Pops.:* lenžino (Torralba del Río, Ubago, Mirafuentes, Asarta, Mendaza, Los Arcos); txaparro-negro (Sorlada, Ubago); enžino (Genevilla,

Sorlada, Nazar); **txaparro** (Genevilla, Mirafuentes); **en̄zina** (Meano, Mues, Acedo).

*Com.:* **len̄zina** es la bellota (Torralba del Río); *idem* (Ubago); *las clavijas para carros solían hacerse de len̄zino* (Ubago); **len̄zina** es la bellota (Mues); **txaparro** le decimos al **len̄zino pequeño** (Mirafuentes); **len̄zina** es la bellota (Asarta); *idem* (Mendaza); **txaparro** es un **len̄zino pequeño** (Mendaza); **len̄zina** es la bellota (Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus spp. (roble).

*Pops.:* **roble** (Torralba del Río, Aguilar de Codés, Genevilla, Meano, Ubago, Mirafuentes, Nazar, Acedo); **robre** (Lapoblación).

*Com.:* **robleña** le llamamos a la bellota (Torralba del Río); **roble-karraskeño** es el que tiene la hoja menuda y al otro le llamamos **robre-albar** (Lapoblación); **robleña** le decimos a la bellota (Ubago); *idem* (Mirafuentes).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus spp. (cecidio de).

*Pops.:* **koskolina** (Otiñano, Ubago, Nazar); **gongóna** (Sorlada); **kāzkulina** (Torralba del Río, Azuelo); **kaskulina** (Mues); **boleta** (Aguilar de Codés); **kurubeta** (Cabredo); **kurubetón** (Cabredo); **kuskulubita** (Asarta, Mendaza); **kuskubeta** (Marañón, Meano, Lapoblación); **gallara** (Los Arcos); **kurkubatxa** (Genevilla); **kuskubetón** (Meano, Lapoblación).

*Com.:* *el burubetón es como la kurubeta pero mayor y con unos cuantos como pintxes* (Cabredo).

\* \* \*

*Bot.:* Ranunculus arvensis L.

*Pops.:* **garrapote** (Lor Arcos, Sorlada).

\* \* \*

*Bot.:* Rhamnus alaternus L.

*Pops.:* **karraskilla** (Torralba del Río, Aguilar de Codés, Meano, Lapoblación, Sorlada, Mues, Asarta, Nazar).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Com.:* *echa hoja menudica* (Torralba del Río); *para el catarro se cocía y se tomaba un tazón de karraskilla* (Lapoblación).

\* \* \*

*Bot.:* Rhinantus major Erhr.

*Pops.:* *kañimera* (Aguilar de Codés, Nazar); *kañamera* (Cabredo, Sorlada, Mendaza, Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Ribes alpinum L.

*Pops.:* *ayuges* (Cabredo); *grosella* (Meano); *grosella-silbestre* (Marañón); *zerezilla* (Lapoblación); *agraz-silbestre* (Genevilla).

*Com.:* *sale en los ribazos, mezclado con otras matas de arañón, aźkarro, durillo, etc. Sus frutos colorados se comen* (Cabredo); *sale bastante en los alrededores* (Marañón).

\* \* \*

*Bot.:* Ribes spp.

*Pops.:* *obadindia(s)* (Torralba del Río, Azuelo); *agraz(es)* (Aguilar de Codés, Cabredo, Marañón, Lapoblación, Asarta, Mendaza).

*Com.:* *planta cultivada que tiene pintxes* (Torralba del Río); *idem* (Azuelo); *idem* (Asarta); *idem* (Lapoblación); *idem* (Nazar); *idem* (Mendaza).

*Obs.:* *agraz* < lat. *\*acraceum*, áspero (por sus espinas). La otra denominación está claro que se trata de *uva-d(e)-India*.

\* \* \*

*Bot.:* Rosa spp.

*Pops.:* *zarnakulo(s)* (Torralba del Río, Genevilla, Mirafuentes); *zarrakulo(s)* (Mues, Asarta, Nazar, Mendaza, Los Arcos); *zernakulo(s)* (Aguilar de Codés, Cabredo); *zernakul* (Meano, Lapoblación); *zarrakul* (Sorlada).

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Rosmarinus officinalis L.

*Pops.:* **romero** (Nazar, Asarta, Mirafuentes, Mendaza, Los Arcos, etc.).

*Com.:* *antes se mandaba tomar caldo de romero para la sangre* (Nazar).

\* \* \*

*Bot.:* Rumex spp.

*Pops.:* **tabakera** (Aguilar de Codés); **tabakalera** (Mendaza); **lenguas-de-buey** (Sorlada, Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Rumex scutatus L.

*Pops.:* **āzitabla** (Otiñano, Azuelo, Aguilar de Codés, Cabredo, Marañón, Genevilla, Meano, Lapoblación, Asarta, Nazar); **āzeitabla** (Aguilar de Codés); **binagrera(s)** (Sorlada, Mues, Mendaza).

*Com.:* *sale en los cascajales de la sierra de Codés y la hoja que es redondeada se comía* (Otiñano); *idem* (Torralba del Río); *idem* (Azuelo); *se cría en las piedras y sus hojas redondicas se comen* (Aguilar de Codés); *sale en el cascajo y la hoja redondica se comía* (Meano); *sale en los cascajos y las hojas se comían* (Lapoblación); **mormaga** es otra planta silvestre muy parecida a la **borraja** (Mues); **borraga** es una planta silvestre (Mirafuentes); *se comían las hojas* (Asarta); *las hojas se comían; hay otra clase de āzitabla de hojas alargadas* (Nazar).

\* \* \*

*Bot.:* Ruscus aculeatus L.

*Pops.:* **palmera** (Meano); **pintxes-de-Jesukristo** (Lapoblación).

\* \* \*

*Bot.:* Salis spp. (mimbre).

*Pops.:* **mimbre-falso** (Genevilla).

\* \* \*

*Bot.:* Sambucus ebulus L.

*Pops.:* **yebo** (Torralba del Río, Aguilar de Codés, Marañón, Genevilla, Meano, Sorlada, Ubago, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo, Los Arcos).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Com.:* con los fruticos negros de esta planta se hacía antes tinta (Asarta); se utilizaba para barrer el horno (Nazar).

\* \* \*

*Bot.:* Sambucus nigra L.

*Pops.:* sabuko (Torralba del Río, Aguilar de Codés, Mendaza); sauko (Marañón, Genevilla, Meano, Ubago, Mirafuentes).

*Com.:* con sabuko hacíamos de chicos «trabukos» (Aguilar de Codés).

\* \* \*

*Bot.:* Silene inflata Sm.

*Pops.:* konejuéla (Torralba del Río, Los Arcos); berzuela (Torralba del Río, Cabredo, Sornlada, Ubago, Mues, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo); raiz-blanka (Torralba del Río, Aguilar de Codés, Marañón, Genevilla, Meano).

*Com.:* echa raíz blanca (Asarta); mi padre solía decirme: «Berzuela, konejuela y garikota es la misma planta» (Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Sinapis nigra L.

*Pops.:* maia (Otiñano, Torralba del Río, Aguilar de Codés, Meano, Sornlada, Ubago, Mirafuentes, Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo, Los Arcos); nabina(s) (Cabredo, Marañón, Genevilla, Lapoblación); perebrina(s) (Lapoblación).

\* \* \*

*Bot.:* Sonchus spp.

*Pops.:* letxožino (Aguilar de Codés, Genevilla, Meano, Nazar).

*Com.:* es planta que echa leche y es buena para los conejos; en otros sitios de Navarra le llaman gardubera (Nazar).

\* \* \*

*Bot.:* Sorbus aria (L.) Crantz.

*Pops.:* manzano-falso (Torralba del Río, Cabredo, Marañón, Genevilla, Meano, Lapoblación, Sornlada, Asarta, Mendaza, Acedo).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Com.:* no da manzanas pero si se injerta de manzano verdadero entonces sí (Cabredo); se injerta manzano (Meano); echa unos bolicos royo-marrones (Asarta).

\* \* \*

*Bot.:* Sorbus domestica L.

*Pops.:* pomal (Torralba del Río, Mirafuentes, Mendaza, Acedo).

\* \* \*

*Bot.:* Taxus baccata L.

*Pops.:* tejo (Torralba del Río, Cabredo, Genevilla, Meano, Asarta, Nazar, Mendaza, Acedo).

*Com.:* en la sierra de Codés hay (Cabredo); en Cripán y El Villar de Alava le llaman txabino y tiene la madera muy dura! (Meano); salen bastantes en el término de Santa Cruz de Campezo (Mendaza); ídem (Acedo).

\* \* \*

*Bot.:* Thymelaea ruizii Loscos ex Casav.

*Pops.:* hierba-de-mal-de-radera (Otiñano); hierba-rastrera (Azuelo); hierba-radera (Aguilar de Codés, Genevilla).

*Com.:* se usa para que las ovejas echen las raderas (Azuelo); cuando paren las cabras les limpia esta planta (Aguilar de Codés); cuando parían las ovejas y cabras se les solía dar agua-radera (Genevilla).

\* \* \*

*Bot.:* Thymus vulgaris L.

*Pops.:* tomillo (Torralba del Río, Meano, Asarta, Nazar, Los Arcos, etc.).

\* \* \*

*Bot.:* Tilia platyphyllos Scop.

*Pops.:* tilero (Aguilar de Codés); tilo (Genevilla, Sorlada, Nazar); txopos-de-la-Dormida (Nazar).

*Com.:* «La Dormida» es el nombre de un término (Nazar).

\* \* \*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

*Pops.:* **anea** (Meano, Los Arcos); **kohetes** (Mendoza).

\* \* \*

*Bot.:* Ulex europaeus L.

*Pops.:* **otáka** (Aguilar de Codés, Cabredo, Marañón, Genevilla, Meano, Lapoblación, Asarta, Nazar, Mendoza).

*Com.:* *aquí no hay, en Alava sí (Asarta).*

\* \* \*

*Bot.:* Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill.

*Pops.:* **olmo** (Torralba del Río, Sorlada, Mirafuentes, Mendoza).

\* \* \*

*Bot.:* Umbelifera.

*Pops.:* **ándula** (Mues, Los Arcos).

*Com.:* *en Sesma le llaman zākuta (Los Arcos).*

\* \* \*

*Bot.:* Urtica dioica L.

*Pops.:* **ortiga** (Aguilar de Codés, Genevilla, Meano, Sorlada, Mendoza, Los Arcos).

\* \* \*

*Bot.:* Viburnum lantana L.

*Pops.:* **kapárras** (Cabredo); **marmaratilla** (Asarta).

*Com.:* **marmaratilla le llamamos aquí a una mata de hoja menuda**<sup>19</sup> (Mendoza).

\* \* \*

<sup>19</sup> Está claro que no puede tratarse de *Viburnum lantana* que la tiene grande. ¿Será *Viburnum tinus* cuya hoja es más pequeña, especie hermana de la anterior y que la tengo vista en el cercano valle de Lana?

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Vicia angustifolia L.

*Pops.:* arvejana (Aguilar de Codés); arvejana-silbestre (Meano); arbejuelilla (Mendoza); arbejuela (Cabredo, Asarta, Nazar, Mendoza); arbejanilla (Los Arcos); arbejuela-silbestre (Marañón, Genevilla).

Javier IRIGARAY IMAZ

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS  
BOTANICOS CONSIDERADOS EN LOS VALLES DE AGUILAR,  
LA BERRUEZA & VILLA DE LOS ARCOS

<i>Acer campestre</i> L.	<i>Foeniculum vulgare</i> Gaertt.
<i>Agropyrum repens</i> (L.) P. B.	<i>Fragaria vesca</i> L.
<i>Agrostemma githago</i> L.	
<i>Allium</i> sp.	<i>Galium aparine</i> L.
<i>Alnus glutinosa</i> Gaertt.	<i>Genista hispanica</i> L.
<i>Amelanchier vulgaris</i> Moench. / <i>A. ovalis</i> Med.	<i>Genista scorpius</i> (L.) DC.
<i>Arbutus unedo</i> L.	
<i>Arctostaphylos uva-ursi</i> Spr.	
<i>Aristolochia longa</i> L.	<i>Hedera helix</i> L.
<i>Arum italicum</i> Mill. & <i>A. maculatum</i> L.	<i>Hyosciamus niger</i> L.
<i>Asphodelus albus</i> Mill.	
<i>Avena elatior</i> L. / <i>Arrhenaterum elatius</i> (L.) Presl.	
<i>Avena fatua</i> L.	<i>Ilex aquifolium</i> L.
<i>Brachypodium pinnatum</i> P. B.	<i>Juniperus communis</i> L.
Briofito (musgo).	<i>Juniperus phoenicea</i> L.
<i>Buxus sempervirens</i> L.	
<i>Centaurea scabiosa</i> L.	<i>Lavandula latifolia</i> Vill.
<i>Cistus salvifolius</i> L.	<i>Lappa major</i> Gaertt. & <i>L. minor</i> Hill.
<i>Clematis vitalba</i> L.	<i>Lathyrus aphaca</i> L.
<i>Conopodium denudatum</i> Koch. / <i>C. majus</i> (G.) Loret.	<i>Laurus nobilis</i> L.
<i>Convolvulus arvensis</i> L.	<i>Lolium temulentum</i> L.
<i>Convolvulus sepium</i> L.	<i>Lonicera implexa</i> Ait. & <i>L. etrusca</i> Sant.
<i>Cornus sanguinea</i> L.	<i>Lycium europaeum</i> L.
<i>Coronilla scorpioides</i> L. Koch.	
<i>Crataegus oxyacanta</i> L. & <i>C. monogyna</i> Jacq.	<i>Malus sylvestris</i> (L.) Mill.
<i>Cuscuta</i> sp.	<i>Medicago sativa</i> L.
<i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers.	<i>Mentha rotundifolia</i> (L.) Huds.
	<i>Muscari racemosum</i> (L.) Mill.
<i>Dipsacus sylvestris</i> Huds.	
<i>Dorycnium suffruticosum</i> Vill.	<i>Ononis repens</i> L.
<i>Equisetum</i> spp.	<i>Papaver rhoeas</i> L.
<i>Erica arborea</i> L.	<i>Phragmites communis</i> Trin.
<i>Erica</i> spp.	<i>Phillyrea media</i> L.
<i>Euphorbia</i> sp.	<i>Potentilla reptans</i> L.
	<i>Primula elatior</i> Jacq.
	<i>Prunus insititia</i> L.
<i>Ficaria ranunculoides</i> Roth.	<i>Prunus spinosa</i> L.
	<i>Pteris aquilina</i> L.

## ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Quercus coccifera* L.  
*Quercus ilex* L.  
*Quercus* spp. (robles).  
*Quercus* spp. (cecidio de).

*Ranunculus arvensis* L.  
*Rhamnus alaternus* L.  
*Rhinantus major* Ehrh.  
*Ribes alpinum* L.  
*Ribes* spp.  
*Rosa* spp.  
*Rosmarinus officinalis* L.  
*Rumex* spp.  
*Rumex scutatus* L.  
*Ruscus aculeatus* L.

*Salix* spp. (mimbre).  
*Sambucus ebulus* L.  
*Sambucus nigra* L.  
*Silene inflata* Sm.

*Sinapis nigra* L.  
*Sonchus* spp.  
*Sorbus aria* (L.) Crantz.  
*Sorbus domestica* L.

*Taxus baccata* L.  
*Thymelaea ruizii* Loscos ex Casav.  
*Thymus vulgaris* L.  
*Tilia platyphyllos* Scop.  
*Typha angustifolia* L. & *T. latifolia* L.

*Ulex europaeus* L.  
*Ulmus glabra* Huds. & *U. minor* Mill.  
Umbelifera.  
*Urtica dioica* L.

*Viburnum lantana* L.  
*Vicia angustifolia* L.

